

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	7
LISTE DES ABRÉVIATIONS .....	13
I. – UNE DERNIÈRE GENÈSE MÉDIÉVALE .....	15
1. RAOUL DE PRESLES .....	17
2. LA TRADUCTION DE LA BIBLE .....	27
MOTIVATIONS DE LA COMMANDE ET ENJEUX POLITIQUES .....	27
LA TRADUCTION .....	36
3. TRADITION MANUSCRITE .....	53
PARIS, BnF, FR. 20065 ET 20066 ( <i>P1</i> ) .....	54
PARIS, BnF, FR. 153 ( <i>P2</i> ) .....	55
PARIS, BnF, FR. 158 .....	56
PARIS, BnF, FR. 22885 ET 22886 ( <i>P3</i> ) .....	56
GRENOBLE, BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE, 42 (76) (G) .....	58
LONDON, BRITISH LIBRARY, LANSDOWNE 1175 ( <i>L</i> ) .....	59

<b>4. ANALYSE DES VARIANTES ET FILIATION DES MANUSCRITS .....</b>	<b>65</b>
TRAITEMENT DES COMMENTAIRES DU TRADUCTEUR DANS LE LIVRE DE LA GENÈSE .....	65
FAUTES D'ARCHÉTYPE .....	65
VARIANTES SIGNIFICATIVES PROPRES .....	66
VARIANTES SIGNIFICATIVES DEUX À TROIS ( <i>L + P<sub>2</sub> VERSUS G + P<sub>1</sub> + P<sub>3</sub></i> ) .....	67
RELATION ENTRE <i>L</i> ET <i>P<sub>2</sub></i> .....	67
RELATION ENTRE <i>G, P<sub>1</sub></i> ET <i>P<sub>3</sub></i> .....	68
<b>5. ÉTABLISSEMENT DU TEXTE .....</b>	<b>69</b>
CHOIX DU MANUSCRIT LANSDOWNE 1175 .....	69
PRINCIPES D'ÉDITION .....	71
Mise en page, majuscules et ponctuation ..	71
Graphies .....	73
Signes diacritiques .....	73
Segmentations, agglutinations .....	74
Résolution des abréviations .....	75
Transcription des nombres .....	75
Corrections .....	75
Notes de bas de page .....	76
GLOSSAIRE .....	77
INDEX .....	78
<b>6. TRANSCRIPTION DU LIVRE DE LA GENÈSE DANS LE MANUSCRIT LANSDOWNE 1175 .....</b>	<b>79</b>
GLOSSAIRE .....	171
INDEX DES NOMS DE LIEU ET DE PERSONNE .....	179
ANNEXES. PROLOGUES DU PENTATEUQUE .....	197

II. – LE CORPS D’UN RÉCIT BABÉLIEN ENTRE XII <sup>e</sup> ET XIV <sup>e</sup> SIÈCLE .....	205
<b>1. LES «OUTILS» DES TRADUCTEURS DE L’ÉPISODE DE BABEL .....</b>	<b>207</b>
TRADUCTION DU <i>De Civitate Dei</i> d’AUGUSTIN PAR RAOUL DE PRESLES .....	208
PSEUDO-PHILON, <i>ANTIQUITATES BIBLICAE</i> .....	225
FLAVIUS JOSÈPHE, <i>ANTIQUITATES IUDAICAE</i> .....	229
<i>GLOSSA ORDINARIA</i> .....	240
PIERRE LE MANGEUR, <i>HISTORIA SCHOLASTICA</i> ..	244
PIERRE RIGA, <i>AURORA</i> .....	248
NICOLAS DE LYRE, <i>POSTILLAE</i> .....	250
<b>2. LES ÉPISODES DE BABEL DANS LES BIBLES ET HISTOIRES SAINTES FRANÇAISES (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> SIÈCLE) .....</b>	<b>259</b>
BIBLE D’HERMAN DE VALENCIENNES, <i>Le Romanz de Dieu et de sa Mere.</i> (VERS 1140 OU VERS 1189) .....	262
GENÈSE D’ÉVRAT (1192-1198) .....	263
POÈME ANGLO-NORMAND SUR L’ANCIEN TESTAMENT (VERS 1200) .....	271
ABRÉGÉ D’HISTOIRE SAINTE COMPOSÉ PAR ROGER D’ARGENTEUIL (XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	273
BIBLE DU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE (1226-1260) .....	274
BIBLE ANONYME DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 763 (1233-1266) .....	278
<i>BIBLE DES SEPT ÉTATS DU MONDE</i> DE GEUFROI DE PARIS (1243) .....	281
BIBLE D’ACRE (VERS 1250) .....	282
HISTOIRE ANCIENNE JUSQU’À CÉSAR OU <i>BIBLE</i> EN FRANÇOYS (MILIEU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	284

BIBLE DE JEHAN MALKARAUME (1266-1300) .....	292
BIBLE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 6447 (VERS 1275) .....	295
<i>BIBLE HISTORIALE</i> DE GUIART DES MOULINS (1291-1295) .....	297
EXTRAITS D'HISTOIRE SAINTE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 25247 (FIN XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	300
BIBLE ANGLO-NORMANDE DÉRIMÉE : VERSION EN PROSE DU POÈME ANGLO-NORMAND SUR L'ANCIEN TESTAMENT (FIN XIII <sup>e</sup> -DÉBUT XIV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	302
BIBLE DE MACÉ DE LA CHARITÉ (FIN DU XIII <sup>e</sup> -DÉBUT DU XIV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	304
BIBLE ABRÉGÉE DU MANUSCRIT PARIS, BNF, FR. 24728 (DÉBUT XIV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	308
BIBLE ANGLO-NORMANDE (1300-1350) .....	313
BIBLE DE JEAN DE SY (1350-1356) .....	315
BIBLE DE RAOUL DE PRESLES (1375-1380/1382) .....	320
COMPILATION ANONYME D'HISTOIRE SAINTE ET UNIVERSELLE DU MANUSCRIT, PARIS, BNF, FR. 6362 (DÉBUT XV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	322
<i>BIBLES MORALISÉES</i> EN FRANÇAIS (XIII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	327
<i>Bible moralisée</i> dite «de Vienne 2554» (1215-1230 ou 1225-1249) .....	327
<i>Bible moralisée</i> dite «de Naples» (1340-1350) .....	328
<i>Bible moralisée</i> de Jean le Bon (vers 1350) .....	329

<b>3. UN ÉCLAIRAGE ENCYCLOPÉDIQUE . . . . .</b>	<b>333</b>
UN MIROIR ENCYCLOPÉDIQUE :	
<i>L'YMADE DEL MONDE DE GOSSUIN DE METZ</i>	
(PREMIÈRE RÉDACTION 1246) . . . . .	333
<i>LE MIROIR HISTORIAL PAR JEAN DE VIGNAY</i>	
(1315-1332), TRADUCTION INTÉGRALE	
DU <i>SPECULUM HISTORIALE</i> (1246-1263)	
DE VINCENT DE BEAUV AIS . . . . .	336
<b>NOTICES DE MANUSCRITS . . . . .</b>	<b>339</b>
III. – UNE BABEL INDÉCISE.	
REVISITER UN BEAU MYTHE DORMANT . . . . .	355
<b>1. BABEL PLURIELLE . . . . .</b>	<b>357</b>
MISE EN REGARD DE VINGT-TROIS BIBLES	
ENTRE XII <sup>e</sup> ET XIV <sup>e</sup> SIÈCLE ET REGROUPEMENTS	
TYPOLOGIQUES . . . . .	357
Les traductions littérales . . . . .	358
Les traductions littérales augmentées . . . . .	358
Les réécritures ou récits bibliques . . . . .	360
<i>Les Bibles moralisées</i> . . . . .	362
<i>Les Bibles orphelines de Babel</i> . . . . .	363
Remarques sur la mise en regard des vingt-trois Bibles . . . . .	364
LE CORPS DU TEXTE : LES MOTS POUR LE DIRE . . . . .	366
<i>aedificamus civitatem et turrim, culmen</i> <i>pertingat ad caelum ; et celebremus nomen</i> <i>nostrum antequam dividamur in universas</i> <i>terras</i> . . . . .	369
<i>Descendit autem Dominus, ut videret</i> <i>civitatem et turrim quam aedificabant filii</i> <i>Adam ; [...] unus est populus et unum labium</i>	

<i>omnibus; coeperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.</i> .....	375
<i>descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unus quisque vocem proximi sui</i> .....	383
<i>Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras et cessaverunt aedificare civitatem. Et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terra; et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.</i> .....	386
Questions ouvertes .....	390
<b>TRAMES ET ENJEUX : UN RÉCIT QUI COMPOSE AVEC SES CLIVAGES</b> .....	391
Les traductions littérales et littérales augmentées : traitement des ellipses .....	393
Les récits bibliques en vers : messages paradoxaux .....	396
Les récits bibliques en prose : ambivalence, radicalisation, réconciliation .....	402
<b>2. UNE BABEL INNOCENTE DE SON MYTHE</b> .....	415
RÉCAPITULATION .....	415
QUESTIONS DE DÉFINITIONS : DEUX MILLE ANS DE MYTHE ? .....	417
LA BABEL DES BIBLES EN FRANÇAIS MÉDIÉVAL : UN BEAU MYTHE DORMANT .....	424
Le châtiment par les langues .....	424
Cogitations .....	440
Confusion et dispersion .....	443
Un mythe dormant .....	447

<b>3. LA PSYCHANALYSE ET BABEL:</b>	
UN SIÈCLE DE MALENTENDU .....	451
MYTHES ET PSYCHANALYSE .....	451
BABEL POUR LA PSYCHANALYSE:	
LE TROP OU LE TROP PEU .....	458
Les obstacles .....	458
Les tentatives .....	464
La place de Babel dans la théorie de Wilfred Bion .....	468
<i>LE TOR BABEL AVANT SA CONFISCATION:</i>	
JALONS POUR UNE NOUVELLE APPROCHE .....	472
Un récit comme un rêve: des mouvements, des images et des sons .....	472
Un mythe-rêve ou la grande geste de la pulsion: le matériel .....	475
Un mythe-rêve ou la grande geste de la pulsion: un déchiffrement .....	476
<b>INDEX DES MANUSCRITS</b> .....	495
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	499
<b>TABLE DES MATIÈRES</b> .....	537